

**Vykonávací program spolupráce v oblasti kultúry
medzi
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
a Ministerstvom kultúry Egyptskej arabskej republiky
na roky 2007 - 2009**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Egyptskej arabskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“), vychádzajúc z Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Egyptskej arabskej republiky o spolupráci v oblasti vedy, školstva, kultúry a športu, podpísanej 12. decembra 1995 v Káhire, v záujme rozvoja priateľských stykov a ďalšej vzájomnej spolupráce v oblasti kultúry, sa dohodli na programe spolupráce takto:

Článok 1

Zmluvné strany vyjadrujú svoj súhlas s tým, že upevňovanie a zdokonaľovanie spolupráce v oblasti kultúry a umenia napomôže vzájomnému obohacovaniu, zvyšovaniu tvorivého potenciálu, vzájomnému pôsobeniu a rozvoju kultúry národov oboch zmluvných strán.

Článok 2

Zmluvné strany považujú za užitočné rozvíjať spoluprácu medzi kultúrnymi a umeleckými inštitúciami Slovenskej republiky a Egyptskej arabskej republiky a preto sa budú navzájom informovať a podporovať organizovanie:

- a) kultúrnych slávnosti, súťaží, festivalov umenia, kultúrno-spoločenských podujatí v Slovenskej republike a v Egyptskej arabskej republike,
- b) vzájomných výmen umeleckých profesionálnych a amatérskych súborov a sólistov,
- c) vzájomných výmen umeleckých a špecializovaných výstav rôzneho druhu, výstav ľudovoumeleckých remesiel a tvorcov ľudového umenia, výmenu odborných publikácií a katalógov,
- d) vzájomnej účasti predstaviteľov kultúry a umenia na sympóziách, konferenciách, seminároch a iných podujatiach v oblasti kultúry,
- e) aktívnej spolupráce v oblasti vedeckého výskumu, ktorá sa viaže na oblasti archeológie, histórie umenia a kultúrneho dedičstva, ako aj na cenné knižničné fondy daných oblastí,
- f) vzájomnej výmeny skúseností v oblasti ochrany, reštaurovania a využívania kultúrnych pamiatok, zbierkových fondov múzeí a galérií a historických knižničných fondov, vrátane výmenných pobytov formou odborných stáží,
- g) ďalších foriem spolupráce, ktoré prispievajú k prehĺbovaniu kultúrnych vzťahov medzi zmluvnými stranami.

Článok 3

1. Zmluvné strany budú podporovať ~~podporujú~~ priamu spoluprácu medzi kultúrnymi a umeleckými inštitúciami s podobným zameraním v štátoch obidvoch zmluvných strán, najmä formou výmeny informácií, propagačných materiálov, odborníkov a výmenou skúseností v jednotlivých oblastiach.

2. Partnermi – príslušnými umeleckými inštitúciami - za slovenskú stranu budú:

- a) divadlá - Slovenské národné divadlo v Bratislave
- b) múzeá a galérie:
 - Slovenské národné múzeum v Bratislave,
 - Slovenské technické múzeum v Košiciach,
 - Slovenská národná galéria v Bratislave,
- c) hudobnými telesami - Slovenská filharmónia,
- d) ochrana pamiatok - Pamiatkový úrad Slovenskej republiky.

3. Obidve zmluvné strany podporia zámery budovania múzea antiky Vojtecha Zamarovského v Trenčíne a jeho vzájomnú spoluprácu s obdobnými inštitúciami štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi knižnicami štátov obidvoch zmluvných strán, výmenu publikácií, dokumentov, informácií a odborníkov z tejto oblasti. Za slovenskú stranu budú partnermi ~~partnermi~~ Slovenská národná knižnica v Martine a Univerzitná knižnica v Bratislave.

Článok 5

Zmluvné strany budú podľa vnútroštátnych právnych predpisov a noriem medzinárodného práva vzájomne uplatňovať opatrenia, ktoré zabránia dovozu kultúrnych hodnôt nezákonne vyvázaných zo Slovenskej republiky a Egyptskej arabskej republiky, budú ~~y;~~ vracať nezákonne vyvezené kultúrne hodnoty a navzájom sa budú informovať a vymieňať si skúsenosti v tomto smere.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu a širšie vzájomné styky medzi umeleckými a profesijnými združeniami a mimovládnyimi organizáciami z oblasti kultúry a umenia Slovenskej republiky a Egyptskej arabskej republiky.

Článok 7

Zmluvné strany sa na princípe vzájomnosti dohodli na realizácii výstavy súčasného slovenského výtvarného umenia v Káhire v Egypte. Súčasťou akcie bude účasť piatich významných osobností z oblasti kultúry, umenia a publicistiky počas siedmich (7) dní v prijímajúcej krajine v čase otvorenia výstavy.

Článok 8

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti literatúry a umeleckého prekladu.

2. Zmluvné strany budú podporovať výmenu spisovateľov a prekladateľov na krátkodobé študijné pobyty, najviac do 14 (štrnásť) dní ročne, a to po jednom spisovateľovi a jednom prekladateľovi ročne.

Článok 9

1. Zmluvné strany budú iniciovať a podporovať nadväzovanie nových kontaktov medzi profesionálnymi súbormi, umeleckými agentúrami a inštitúciami pôsobiacimi v oblasti hudobnej kultúry, budú vytvárať priestor pre hostovanie hudobných telies, sólistov a dirigentov na komerčnom základe, výmenu informačných materiálov z oblasti hudobnej kultúry, muzikologickej literatúry, hudobných nosičov a podporovať uvádzanie pôvodnej tvorby autorov druhého zmluvného štátu.

2. Prijatia a vyslania umelcov a súborov na komerčnej báze sa bude uskutočňovať na základe osobitných zmlúv uzatvorených medzi organizáciami, ktoré budú zabezpečovať vystúpenie v oboch krajinách zmluvných strán.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce medzi filmovými organizáciami, výmenu študijných a propagačných materiálov, kópií egyptských a slovenských hraných filmov aj s ich prepismi na video nosičoch s anglickým textom. Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť na najvýznamnejších filmových festivaloch a prehliadkach v štátoch oboch zmluvných strán, ako sú:

- a) Medzinárodný filmový festival v Alexandrii,
- b) Medzinárodný filmový festival v Káhire,
- c) Fórum mladého filmu Bratislava,
- d) Medzinárodný festival Artfilm Trenčianske Teplice.

Článok 11

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi národnými filmovými archívmi National Archive of Egyptian Film v Gize a Slovenského filmového ústavu v Bratislave, krátkodobé výmenné stáže odborníkov, najviac do 14 (štrnásť) dní ročne a vzájomnú výmenu informácií z oblasti kinematografie a audiovizuálneho umenia.

Článok 12

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom jeho podpisu a zostane v platnosti do 31. decembra 2009.
2. Tento program spolupráce môže byť menený a dopĺňovaný na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.
3. Všeobecné a finančné podmienky sú uvedené v prílohe, ktorá tvorí neoddeliteľnú časť tohto programu spolupráce.

Dané v Bratislave dňa 3. júla 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, arabskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo kultúry
Egyptskej arabskej republiky